

# PT ClimatePlus



<b>(D)</b>	Ergänzung zur Betriebsanleitung .....	2 - 3
<b>(GB)</b>	Supplement to the operating instructions .....	4 - 5
<b>(F)</b>	Complément à la notice d'utilisation .....	6 - 7
<b>(I)</b>	Integrazione delle Istruzioni per l'uso .....	8 - 9
<b>(NL)</b>	Aanvulling op de gebruiksaanwijzing .....	10 - 11
<b>(E)</b>	Complemento a las instrucciones de funcionamiento .....	12 - 13
<b>(DK)</b>	Supplement til betjeningsvejledning .....	14 - 15
<b>(S)</b>	Komplettering av bruksanvisningen .....	16 - 17
<b>(CZ)</b>	Doplňek k návodu k obsluze .....	18 - 19
<b>(SLO)</b>	Dodatek k navodilom za uporabo .....	20 - 21
<b>(PL)</b>	Uzupełnienie do instrukcji obsługi .....	22 - 23
<b>(SRB)</b>	Dodatak uputstvu za upotrebu .....	24 - 25

# PT-M und PT-L mit ClimatePlus

## Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

Ihre Maschine hat eine spezielle Ausstattung, die nicht in der Betriebsanleitung beschrieben ist. Beachten Sie deswegen nachfolgende Hinweise.



**Vorsicht**

Transportieren Sie die Spülmaschine nicht, wenn die Wärmepumpe ClimatePlus montiert ist. Der Schwerpunkt liegt auf der rechten Seite und die Spülmaschine könnte umkippen.

## 1 Funktionsweise der Wärmepumpe ClimatePlus

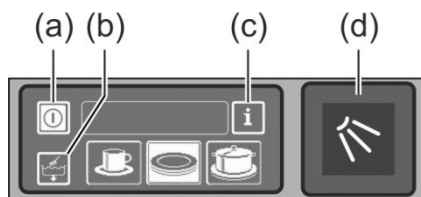
**Voraussetzung:** Anschluss der Maschine an Kaltwasser.

Im Aufbau oberhalb der Maschine befinden sich ein Gebläsemotor und eine Wärmepumpe. Der Gebläsemotor saugt die feucht-warme Luft (=Wrasen) aus dem Spülraum ab und gibt die gewonnene Energie über einen Wärmetauscher an das kalte Zulaufwasser ab. Ein Abwasserwärmetauscher sorgt für einen zusätzlichen Energiegewinn.

⊕ Klimatisierende Wirkung auf die Spülküche und Senkung der Betriebskosten.

## 2 Bildschirm (Touchscreen) und Starttaste

**Betriebsbereiter Zustand**



- (a) Ein-/Ausschalttaste
- (b) Selbstreinigungsprogramm
- (c) Wechsel zur Info-Ebene 1 → Info-Ebene 2 → PIN-Menü
- (d) Starttaste

### Starttaste

Die farbige Beleuchtung der Starttaste (d) hat folgende Bedeutungen:

Farbe	Bedeutung
unbeleuchtet	Maschine ist ausgeschaltet
rot	Maschine ist noch nicht betriebsbereit
grün	Maschine ist betriebsbereit
blau	Maschine spült
rot und grün	Maschine füllt und heizt auf
grün und blau	Spülprogramm läuft ab
blau und unbeleuchtet	Selbstreinigungsprogramm läuft ab
grün blinkend	Spülprogramm ist beendet; Haube wurde noch nicht geöffnet
grün-blau blinkend	Wrasen wird abgesaugt und die darin enthaltene Wärmeenergie für den nächsten Spülgang zurück gewonnen. Das Spülprogramm ist noch nicht vollständig beendet, daher die Haube während dieser Zeit möglichst noch nicht öffnen.

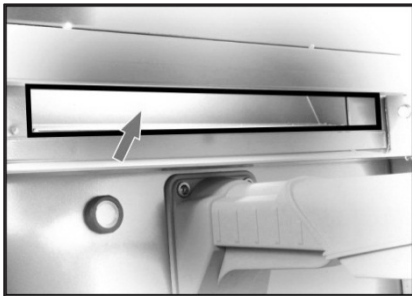
### 3 Wartung und Pflege

#### 3.1 Monatliche Reinigung



##### Wärmepumpen-Modul reinigen:

- Lüftungsgitter nach oben schieben und abnehmen.
- Den Bereich hinter dem Lüftungsgitter mit einem Spültuch reinigen.
- Lüftungsgitter in der Maschine spülen und danach wieder einsetzen.



- Haube öffnen.
- Den Ansaugkanal mit warmem Wasser ausspritzen. Einen Wasserschlauch verwenden, keinen Hochdruckreiniger.
- Den Ansaugkanal mit einem Spültuch reinigen.

#### 3.2 Wartung durch Kundendienst

Unabhängig von einem Wartungsvertrag muss der Wärmetauscher einmal jährlich gereinigt werden. Ohne Wartung reduziert sich die Leistung des Wärmetauscher je nach Verschmutzungsgrad.

- Einen autorisierten Servicetechniker mit der Wartung beauftragen.

### 4 Betriebsstörungen

#### 4.1 Erhöhte Lärmentwicklung

In seltenen Fällen kann es aufgrund einer Schallreflexion zu einem lauten Brummen kommen. In diesem Fall empfehlen wir die Montage von Entkopplungspuffern.

- Einen autorisierten Servicetechniker mit der Montage beauftragen.

### 5 Anforderungen an den bauseitigen Frischwasseranschluss

Wasserqualität	Das Frischwasser muss in mikrobiologischer Hinsicht Trinkwasserqualität besitzen
Wasserzulauftemperatur	max. 20 °C
Wasserhärte	Wir empfehlen eine maximale Härte von 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l), um eine Verkalkung der Maschine zu verhindern. Die Leitfähigkeit muss $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS) betragen.
Mindestfließdruck	150 kPa (1,5 bar)
Maximaler Eingangsdruck	600 kPa (6,0 bar)
Durchflussmenge	mind. 4 l/min

# PT-M and PT-L with ClimatePlus

## Dear Customer,

Your machine has special equipment that is not described in the operating instructions. Please therefore observe the following instructions.



Do not transport the warewasher with the ClimatePlus heat pump installed. The centre of gravity is situated on the right side and the warewasher could tip over.

## 1 Mode of operation of the ClimatePlus heat pump

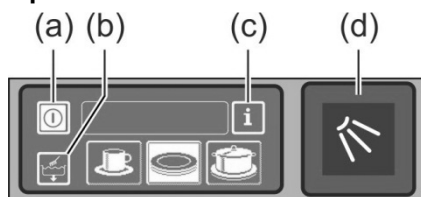
**Requirement:** Connect the machine to the cold water.

In the construction above the machine there is a fan motor and a heat pump. The fan motor extracts the moist, warm air (= vapours) out of the washing compartment and transfers the generated energy to the cold intake water via a heat exchanger. A waste water heat exchanger provides an additional energy gain.

⊕ Air-conditioning effect on the washing rooms and sinks the operating costs.

## 2 Display (touch screen) and start button

### Operational state



- (a) On/Off button
- (b) Self-cleaning programme
- (c) Switch to info level 1 → info level 2 → PIN menu
- (d) Start button

### Start button

The coloured lighting of the start button (d) has the following meanings:

Colour	Meaning
not lit	Machine is switched off
red	Machine is not yet ready for use
green	Machine is ready for use
blue	Machine is washing
red and green	Machine is filling and heating up
green and blue	Washing programme is running
blue and not lit	Self-cleaning programme is running
flashing green	Washing programme is ended; hood has not been opened yet
flashing green-blue	Vapours are being extracted from the washing compartment and the heat energy stored in it is recovered for the next wash cycle. The washing programme has not completely finished, therefore do not open the hood yet at this time if possible.

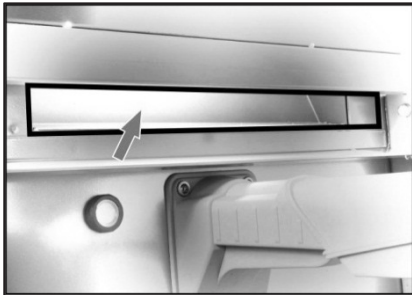
### 3 Servicing and maintenance

#### 3.1 Monthly cleaning



##### Cleaning the heat pump module:

- Slide the ventilation grill upwards and remove it.
- Clean the space behind the ventilation grill with a cleaning cloth.
- Wash the ventilation grill in the machine and then refit.



- Open the hood.
- Spray the suction channel with warm water. Use a water hose, not a high-pressure cleaner.
- Clean the suction channel with a cleaning cloth.

#### 3.2 Maintenance by the Customer Service Department

The heat exchanger must be cleaned once a year irrespective of whether there is a maintenance contract or not. Depending on the degree of soiling, the performance of the heat exchanger will be reduced without maintenance.

- Contact an authorised service technician for the maintenance.

### 4 Malfunctions

#### 4.1 Increased generation of noise

In rare cases a loud humming noise may develop due to sound reflection. In this case we recommend the installation of isolating buffers.

- Contact an authorised service technician for the installation.

### 5 Requirements for the on-site inlet water connection

Water quality	The fresh water must in microbiological aspects have the quality of drinking water.
Water inlet temperature	max. 60°C
Water hardness	We recommend a maximum hardness of 3 °dH (3.8 °e / 5.34 °TH / 0.54 mmol/l), to prevent scaling in the machine. The conductivity must be $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Minimum flow pressure	150 kPa (1.5 bar)
Maximum input pressure	600 kPa (6.0 bar)
Flow rate	at least. 4 l/min

# PT-M et PT-L avec ClimatePlus

## Chère cliente, cher client,

Votre machine dispose d'une fonction spéciale qui n'est pas décrite dans la notice d'utilisation. Veuillez par conséquent noter les indications suivantes.



Ne déplacez pas le lave-vaisselle lorsque la pompe à chaleur ClimatePlus est installée. Le centre de gravité se trouve sur le côté droit et le lave-vaisselle pourrait en effet basculer.

## 1 Principe de fonctionnement de la pompe à chaleur ClimatePlus

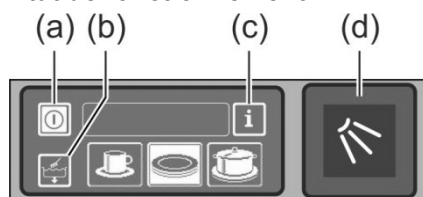
**Conditions préalables :** raccordement de la machine à l'eau froide.

La partie surmontant la machine contient un moteur ventilateur et une pompe à chaleur. Le moteur ventilateur aspire l'air chaud et humide (=buées) dans la zone de lavage et restitue l'énergie absorbée à l'eau entrante froide par le biais d'un échangeur thermique. Un échangeur thermique des eaux usées permet d'économiser de l'énergie supplémentaire.

⊕ Cela réduit la chaleur de l'air ambiant dans la laverie et abaisse les coûts d'exploitation.

## 2 Écran (écran tactile) et bouton de démarrage

État de fonctionnement



- (a) Bouton de démarrage/d'arrêt
- (b) Programme d'assistance au nettoyage
- (c) Accès au niveau d'informations 1 → niveau d'informations 2  
→ menu PIN
- (d) Bouton de démarrage

### Bouton de démarrage

L'éclairage en couleur du bouton de démarrage (d) a les significations suivantes :

Couleur	Signification
Non éclairé	La machine est hors tension
Rouge	La machine n'est pas encore prête à l'emploi
Vert	La machine est prête à l'emploi
Bleu	La machine est en marche
Rouge et vert	La machine se remplit et chauffe
Vert et bleu	Le programme de lavage est en cours
Bleu et non éclairé	Le programme d'assistance au nettoyage est en cours
Vert clignotant	Le programme de lavage est terminé ; le capot n'est pas encore ouvert
Vert-bleu clignotant	Les buées sont aspirées et l'énergie thermique contenue est récupérée pour le cycle de lavage suivant. Le programme de lavage n'est pas encore complètement terminé ; éviter d'ouvrir le capot pendant ce laps de temps.

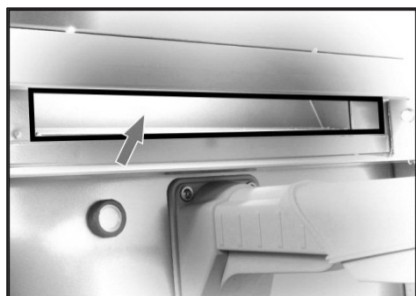
### 3 Maintenance et entretien

#### 3.1 Nettoyage mensuel



##### Nettoyage du module de la pompe à chaleur :

- Pousser la grille d'aération vers le haut et la retirer.
- Nettoyer la partie située derrière la grille d'aération avec un chiffon.
- Laver la grille d'aération dans la machine, puis la remettre en place.



- Ouvrir le capot.
- Utiliser un jet d'eau chaude pour nettoyer le canal d'aspiration. Utiliser un tuyau, pas un nettoyeur à haute pression.
- Nettoyer le canal d'aspiration avec un chiffon.

#### 3.2 Maintenance par le service clients

Indépendamment de l'existence d'un contrat de maintenance, l'échangeur thermique doit être nettoyé une fois par an. En l'absence de maintenance, les performances de l'échangeur thermique se réduisent en fonction du degré d'encrassement.

- Faire appel à un technicien agréé pour effectuer les travaux de maintenance.

### 4 Dysfonctionnements

#### 4.1 Augmentation du niveau sonore

Dans de rares cas, un phénomène de réflexion acoustique peut provoquer des bruits forts de ronflement. Dans ce cas, nous vous recommandons d'installer des amortisseurs de découplage.

- Faire appel à un technicien agréé pour effectuer les travaux de montage.

### 5 Exigences relatives au raccordement d'eau claire sur le site

Qualité de l'eau	L'eau claire doit avoir la qualité d'une eau potable d'un point de vue microbiologique
Température d'arrivée d'eau	maxi 20 °C
Dureté de l'eau	Nous vous recommandons une dureté maximale de 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l) pour empêcher l'entartrage de la machine. La conductivité doit être $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Pression d'écoulement minimale	150 kPa (1,5 bar)
Pression d'alimentation maximale	600 kPa (6,0 bar)
Débit	minimum 4 l/min

# PT-M e PT-L con ClimatePlus

## Gentile cliente,

La macchina è provvista di una dotazione speciale che non viene descritta nelle istruzioni per l'uso. Pertanto, raccomandiamo di seguire le seguenti indicazioni.



Non trasportare la lavastoviglie quando è installata la pompa di calore ClimatePlus. Il centro di gravità si trova sul lato destro e la lavastoviglie potrebbe ribaltarsi.

## 1 Modalità di funzionamento della pompa di calore ClimatePlus

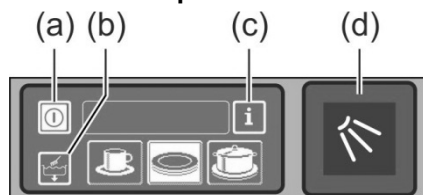
**Requisiti:** allacciamento della macchina all'acqua fredda.

Nella struttura sopra la macchina si trovano un motore di ventilazione e una pompa di calore. Il motore di ventilazione aspira l'aria umida e calda (= vapore) dalla zona di lavaggio e, tramite uno scambiatore di calore, cede l'energia ottenuta all'acqua fredda di mandata. Uno scambiatore di calore acqua di scarico assicura un ulteriore recupero di energia.

⊕ Come effetto si ha la climatizzazione nel reparto lavaggio e la riduzione dei costi di esercizio.

## 2 Schermo (touch screen) e tasto di avviamento

Condizione operativa



- (a) Tasto di accensione/spegnimento
- (b) Programma di autopulizia
- (c) Passare al livello Info 1 → livello Info 2 → menu PIN
- (d) Tasto di avviamento

### Tasto di avviamento

I colori del tasto di avviamento (d) hanno i seguenti significati:

Colore	Significato
non illuminato	La macchina è spenta
rosso	La macchina non è ancora pronta per l'uso
verde	La macchina è pronta per l'uso
blu	La macchina sta lavando
rosso e verde	La macchina si sta riempiendo e riscaldando
verde e blu	Programma di lavaggio in corso
blu e non illuminato	Programma di autopulizia in corso
verde lampeggiante	Il programma di lavaggio è terminato; la capot non si è ancora aperta
verde-blu lampeggiante	Il vapore viene aspirato e l'energia termica che vi è contenuta viene riutilizzata per il ciclo di lavaggio successivo. Il programma di lavaggio non è ancora terminato. Pertanto, si raccomanda di non aprire ancora la capot in questa fase.



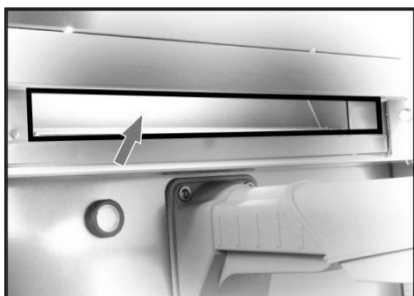
### 3 Manutenzione e cura

#### 3.1 Pulizia mensile



##### Pulizia del modulo pompa di calore:

- spostare verso l'alto la griglia di aerazione e rimuoverla.
- Pulire l'area dietro la griglia di aerazione con un panno.
- Lavare la griglia di aerazione nella macchina e reinstallarla.



- Aprire la capot.
- Pulire con un getto di acqua calda il canale di aspirazione. Utilizzare un tubo flessibile dell'acqua, non un pulitore ad alta pressione.
- Pulire il canale di aspirazione con un panno.

#### 3.2 Manutenzione da parte del servizio per la clientela

Indipendentemente da un contratto di manutenzione, lo scambiatore di calore deve essere pulito una volta all'anno. Senza manutenzione, secondo il grado di sporco, si riduce il rendimento dello scambiatore di calore.

- Affidare la manutenzione a un tecnico autorizzato.

### 4 Anomalie di servizio

#### 4.1 Aumento del livello di rumorosità

In rari casi, si può verificare un forte ronzio a causa della riflessione del suono. In questo caso, si consiglia l'installazione di buffer di disaccoppiamento.

- Affidare il montaggio a un tecnico autorizzato.


### 5 Requisiti per il collegamento all'acqua di rete

Qualità dell'acqua	L'acqua di rete deve essere anche potabile dal punto di vista microbiologico.
Temperatura dell'acqua di carico	max. 20 °C
Durezza dell'acqua	Si consiglia una durezza massima di 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l ), per impedire la formazione di calcare nella macchina. La conduttività deve essere $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Pressione dinamica minima	150 kPa (1,5 bar)
Pressione massima in ingresso	600 kPa (6,0 bar)
Portata	min. 4 l/min

# PT-M en PT-L met ClimatePlus

## Geachte klant,

Uw machine heeft een speciale uitrusting, die niet in de gebruiksaanwijzing beschreven wordt. Volg daarom de volgende aanwijzingen op.

 **Voorzichtig** Transporteer de vaatwasmachine niet wanneer de warmtepomp ClimatePlus is gemonteerd. Het zwaartepunt ligt aan de rechterzijde en de vaatwasmachine zou kunnen kantelen.

## 1 Werkwijze van de warmtepomp ClimatePlus

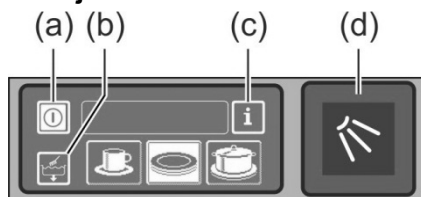
**Uitgangspunt:** Aansluiting van de machine op koud water.

In de opbouw boven de machine bevinden zich een ventilatormotor en een warmtepomp. De ventilatormotor zuigt vochtige warme lucht (= damp) uit de spoelruimte af en geeft de gewonnen energie af via een warmtewisselaar aan het koude innamewater. Een afvoerwater-warmtewisselaar zorgt voor extra energiewinst.

⊕ Koelend effect op de spoelkeuken en daling van de bedrijfskosten.

## 2 Beeldscherm (touchscreen) en starttoets

**Bedrijfsklare toestand**



- (a) Inschakel/uitschakeltoets
- (b) Zelfreinigingsprogramma
- (c) Omschakelen naar infoniveau 1 → infoniveau 2  
→ PIN-menu
- (d) Starttoets

### Starttoets

De gekleurde verlichting van de starttoets (d) heeft de volgende betekenissen:

Kleur	Betekenis
Gedooft	Machine is uitgeschakeld
Rood	Machine is niet nog bedrijfsklaar
Groen	Machine is bedrijfsklaar
Blauw	Machine spoelt
Rood en groen	Machine vult en verwarmt
Groen en blauw	Vaatwasprogramma loopt af
Blauw en gedooft	Zelfreinigingsprogramma loopt af
Groen knipperend	Vaatwasprogramma is beëindigd, kap is nog niet geopend
Groen-blauw knipperend	Tijdens het knipperen wordt de warme damp uit de wasruimte afgezogen en de energie hierin voor de volgende wasbeurt teruggewonnen. Het vaatwasprogramma is nog niet geheel voltooid, daarom moet u de kap op dit moment nog niet openen.

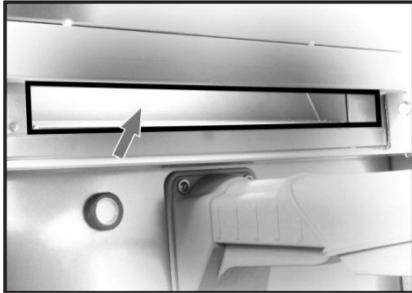
### 3 Onderhoud en verzorging

#### 3.1 Maandelijkse reiniging



##### Warmtepompmodule reinigen

- Schuif het ventilatierooster naar boven en haal het weg.
- Reinig de zone achter het ventilatierooster met een doek.
- Was het ventilatierooster in de machine en plaats het daarna weer terug.



- Open de kap.
- Spuit het aanzuigkanaal met warm water uit. Gebruik een waterslang, geen hogedrukreiniger.
- Reinig het aanzuigkanaal met een doek.

#### 3.2 Onderhoud door servicedienst

Los van een onderhoudscontract moet de warmtewisselaar eenmaal per jaar worden gereinigd. Zonder onderhoud neemt het vermogen van de warmtewisselaar af naarmate de vervuiling toeneemt.

- Laat het onderhoud uitvoeren door een bevoegde servicemonteur.

### 4 Bedrijfsstoringen

#### 4.1 Toenemend lawaai

In zeldzame gevallen kan er door geluidsweerkaatsing een sterk brommend geluid ontstaan. In dit geval bevelen wij de montage van ontkoppelingsbuffers aan.

- Laat deze montage uitvoeren door een bevoegde servicemonteur.


### 5 Vereisten voor de schoonwateraansluiting bij de klant

Waterkwaliteit	Het schone water moet in microbiologisch opzicht van drinkwaterkwaliteit zijn.
Toevoertemperatuur van het water	max. 20 °C
Waterhardheid	Wij bevelen een maximale waterhardheid aan van 3 °dH (3,8 °e/5,34 °TH/ 0,54 mmol/l ) (aanbeveling om verkalken van de machine te voorkomen) Het geleidingsvermogen moet $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS) bedragen.
Minimale waterdruk	150 kPa (1,5 bar)
Maximale inlaatdruk	600 kPa (6,0 bar)
Doorstroomhoeveelheid	min. 4 l/min

# PT-M y PT-L con ClimatePlus

## Estimado cliente:

Su máquina tiene un equipamiento especial que no está descrito en las instrucciones de funcionamiento. Por lo tanto, tenga en cuenta las siguientes observaciones.

 **Precaución** No transporte el lavavajillas con la bomba de calor ClimatePlus montada. El centro de gravedad se encuentra en el lado derecho y el lavavajillas podría volcar.

## 1 Modo de funcionamiento de la bomba de calor ClimatePlus

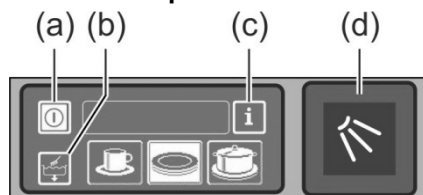
**Requisito:** la máquina deberá estar conectada a agua fría.

En la estructura encima de la máquina se encuentra un motor de turbina y una bomba de calor. El motor de turbina succiona el aire húmedo-caliente (vahos) del interior de la máquina y transmite la energía obtenida al agua fría de entrada a través de un intercambiador de calor. Un intercambiador de calor del agua de desagüe permite obtener energía adicional.

⊕Efecto climatizador sobre la zona de lavado y reducción de los costes operativos.

## 2 Pantalla (pantalla táctil) y tecla de inicio

Estado listo para el uso



- (a) Tecla de puesta en marcha / desconexión
- (b) Programa de autolimpieza
- (c) Cambio a nivel de información 1 → nivel de información 2  
→ menú PIN
- (d) Tecla de inicio

### Tecla de inicio

La iluminación en colores de la tecla de inicio (d) tiene los siguientes significados:

Color	Significado
no iluminada	La máquina está desconectada
roja	La máquina aún no está lista para su uso
verde	La máquina está lista para su uso
azul	La máquina está lavando
roja y verde	La máquina se está llenando y calentando
verde y azul	Se está ejecutando el programa de lavado
azul y sin iluminación	Se está ejecutando el programa de autolimpieza
verde intermitente	Ha finalizado el programa de lavado; aún no se ha abierto la cúpula
verde-azul intermitente	Se aspiran los vahos y se recupera la energía calórica contenida dentro para el siguiente ciclo de lavado. El programa de lavado aún no ha terminado completamente. En la medida de lo posible, no abra la cúpula durante este tiempo.

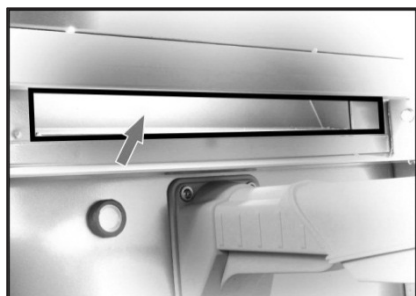
### 3 Mantenimiento y cuidado

#### 3.1 Limpieza mensual



##### Limpiar el módulo de las bombas de calor:

- Deslice hacia arriba la rejilla de ventilación y extráigala.
- Limpie la zona detrás de la rejilla de ventilación con un paño de limpieza.
- Lave la rejilla de ventilación de la máquina y luego vuelva a colocarla.



- Abra la cúpula.
- Enjuague el canal de aspiración con agua caliente. Utilice una manguera de agua, no use un dispositivo de limpieza a alta presión.
- Limpie el canal de aspiración con un paño de limpieza.

#### 3.2 Mantenimiento a través del SAT

Independientemente del contrato de mantenimiento, el intercambiador de calor deberá limpiarse una vez al año. Sin mantenimiento, la potencia del intercambiador de calor se reduce en función del grado de suciedad.

- Encargue el mantenimiento a personal técnico autorizado.

### 4 Errores de funcionamiento

#### 4.1 Ruido excesivo

En algunos casos, debido a la reflexión del sonido, puede producirse un zumbido elevado. En este caso, recomendamos el montaje de amortiguadores de desacoplamiento.

- Encargue el montaje a personal técnico autorizado.

### 5 Requisitos de la conexión de agua limpia en el lugar de la instalación

Calidad del agua	El agua limpia debe tener la calidad del agua potable desde el punto de vista microbiológico
Temperatura del agua de entrada	máx. 20 °C
Dureza del agua	Recomendamos una dureza máxima de 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l) para evitar la calcificación de la máquina. La conductividad debe ser $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Presión dinámica mínima	150 kPa (1,5 bar)
Presión de entrada máxima	600 kPa (6,0 bar)
Caudal	mín. 4 l/min

# PT-M og PT-L med ClimatePlus

## Kære kunde

Din maskine har specialudstyr, som ikke er beskrevet i betjeningsvejledningen. Følg derfor de følgende anvisninger.



Transportér ikke opvaskemaskinen hvis varmepumpen ClimatePlus er monteret. Tyngdepunktet ligger i den højre side, og opvaskemaskinen kan vælte.

## 1 Funktionsbeskrivelse for varmepumpen ClimatePlus

**Forudsætning:** Tilslutning af maskinen til koldt vand.

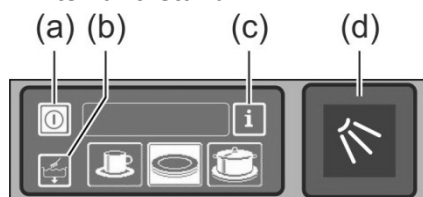
I konstruktionen oven over maskinen, befinder der sig en ventilatormotor og en varmepumpe.

Ventilatormotoren suger den fugtige og varme luft (=damp) ud af opvaskeområdet, og giver den opfangede energi videre til det kolde indløbsvand vha. en varmeveksler. En varmeveksler til spildevandet sørger for en ekstra energibesparelse.

⊕ Klimatiserende effekt på opvaskekøkkenet og sænkning af driftsudgifterne.

## 2 Skærm (touchscreen) og starttaste

Driftsklar tilstand



- (a) Tænd-/sluktaste
- (b) Selvrengøringsprogram
- (c) Skift til info-niveau 1 → info-niveau 2 → PIN-menu
- (d) Starttaste

### Starttaste

Starttastens (d) farvede belysning har følgende betydninger:

Farve	Betydning
intet lys	maskinen er slukket
rød	maskinen er endnu ikke driftsklar
grøn	maskinen er driftsklar
blå	maskinen vasker op
rød og grøn	maskinen tager vand ind og varmer op
grøn og blå	vaskeprogram kører
blå og uden lys	selvrengøringsprogram kører
blinkende grøn	vaskeprogram er slut; hættens er endnu ikke blevet åbnet
blinkende grøn-blå	Damp suges ud, og den indeholdte varmeenergi genanvendes ved næste opvask. Vaskeprogrammet er endnu ikke helt afsluttet, hold derfor hættens lukket i dette tidsrum, hvis det er muligt.

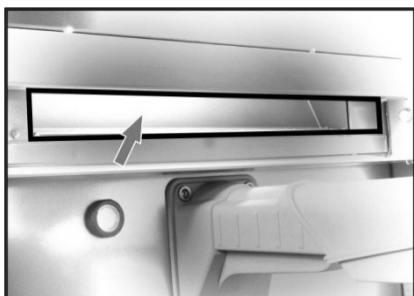
### 3 Vedligeholdelse og pleje

#### 3.1 Månedlig rengøring



##### Rengøring af varmepumpe-modul:

- Skub ventilationsgitteret op og tag det af.
- Rengør området bag ved ventilationsgitteret med en karklud.
- Vask ventilationsgitteret i maskinen og sæt det herefter ind igen.



- Åbn hættten.
- Vask indsugningskanalen med varmt vand. Brug en vandslange, ikke en højtryksrensler.
- Rengør indsugningskanalen med en karklud.

#### 3.2 Vedligeholdelse gennem kundeservice

Uafhængigt af en vedligeholdelseskontrakt, skal varmeveksler en rengøres én gang årligt. Uden vedligeholdelse mindskes varmevekslerens ydelse, alt afhængig af mængden af snavs.

- Overlad vedligeholdelsen til en autoriseret servicetekniker.

### 4 Driftsforstyrrelser

#### 4.1 Forhøjet støjniveau

I sjældne tilfælde kan der pga. en lydrefleksion opstå en høj brummen. I så fald anbefaler vi monteringen af isoleringsbufferne.

- Sørg for, at en autoriseret servicetekniker udfører monteringen.

### 5 Krav til bygningsidens ferskvandstilslutning

Vandkvalitet	Mikrobiologisk skal ferskvandet have drikkevandskvalitet
Vandtilførselstemperatur	maks. 20 °C
Vandets hårdhed	Vi anbefaler en maksimal hårdhed på 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l) for at forhindre at maskinen kalker til. Ledningsevnen skal være $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS) .
Minimalt vandtryk	150 kPa (1,5 bar)
Maksimalt indgangstryk	600 kPa (6,0 bar)
Gennemløbsmængde	min. 4 l/min

# PT-M och PT-L med ClimatePlus

## Bästa kund

Den här maskinen har en särskild anordning som inte finns beskriven i bruksanvisningen. Följ därför följande anvisningar:



Var försiktig

Transportera inte diskmaskinen med värmepumpen ClimatePlus monterad. Tyngdpunkten ligger på höger sida, och diskmaskinen kan välta.

## 1 Så fungerar värmepumpen ClimatePlus

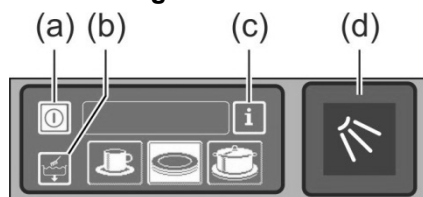
**Förutsättning:** Maskinen är ansluten till kallvatten.

I den övre maskinramen finns en fläktmotor och en värmepump. Fläktmotorn suger ut den varma, fuktiga luften (=diskångorna) ur sköljutrymmet och överför den utvunna energin till det kalla inloppsvattnet via en värmeväxlare. En avloppsvärmewäxlare sörjer för extra energivinster.

⊕ Skapar behagligare klimat i diskrummet och sänker driftskostnaderna.

## 2 Bildskärm (touchscreen) och startknapp

Driftklart läge



- (a) Strömbrytare
- (b) Självrengöringsprogram
- (c) Byte till infonivå 1 → infonivå 2 → PIN-meny
- (d) Startknapp

### Startknapp

De olika färgerna på startknappen (d) har följande betydelser:

Färg	Betydelse
ej belyst	Maskinen är avstängd
röd	Maskinen är ej redo att tas i bruk
grön	Maskinen är redo att tas i bruk
blå	Maskinen diskar
röd och grön	Maskinen fylls och värms upp
grön och blå	Diskprogram avslutas
blå och ej belyst	Självrengöringsprogram avslutas
grönt blinkande	Diskprogrammet har avslutats; huven har ännu inte öppnats
grönt-blått blinkande	Diskångor sugts upp och den värmeenergi som finns däri återvinns för nästa diskomgång. Diskprogrammet är inte fullständigt avslutat, undvik därför om möjligt att öppna huven under denna tid.



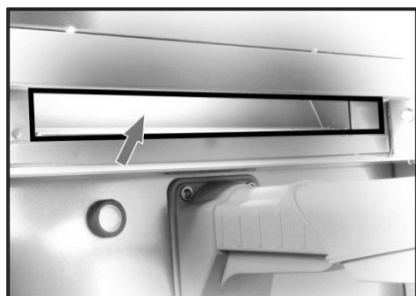
## 3 Underhåll och skötsel

### 3.1 Rengöring varje månad



#### Rengör värmepumpmodulen:

- Skjut ventilationsgallret uppåt och ta loss det.
- Rengör området bakom ventilationsgallret med en disktrasa.
- Diska ventilationsgallret i maskinen och sätt sedan tillbaka det.



- Öppna hunden.
- Skölj ur inloppskanalen med varmt vatten. Använd en vattenslang, inte en högtryckstvätt.
- Rengör inloppskanalen med en disktrasa.

### 3.2 Underhåll via kundtjänst

Oberoende av serviceavtal måste värmeväxlaren rengöras en gång om året. Utan underhåll minskar värmeväxlarens prestanda, allt efter nedsmutsningsgrad.

- Anlita en auktoriserad servicetekniker för service.

## 4 Driftstörningar

### 4.1 Ökad bullernivå

I sällsynta fall kan ett starkt brummande höras, p.g.a. en ljudreflexion. I detta fall rekommenderar vi att du monterar urkopplingsbuffertar.

- Anlita en auktoriserad servicetekniker för monteringen.

## 5 Krav på färskvattenanslutning på installationsplatsen

Vattenkvalitet	Färskvattnet måste i mikrobiologiskt hänseende ha dricksvattenkvalitet.
Vattentillloppstemperatur	max. 20 °C
Vattenhårdhet	Vi rekommenderar en maximal hårdhet på 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l för att förhindra förkalkning av maskinen. Ledningsförmågan måste vara $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Lägsta vattentryck	150 kPa (1,5 bar)
Maximalt ingångstryck	600 kPa (6,0 bar)
Flödesmängd	minst 4 l/min

# PT-M a PT-L s ClimatePlus

## Vážení zákazníci,

Vaše myčka obsahuje speciální vybavení, které není popsáno v návodu k obsluze. Řiďte se proto dále uvedenými pokyny.



Myčku nepřepravujte, když je namontováno tepelné čerpadlo ClimatePlus. Těžiště je na pravé straně a myčka by se mohla převrátit.

## 1 Popis funkce tepelného čerpadla ClimatePlus

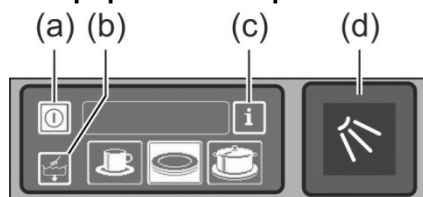
**Předpoklad:** Připojení myčky na studenou vodu.

V konstrukci nad myčkou se nachází motor ventilátoru a tepelné čerpadlo. Motor ventilátoru odsává vlhký teplý vzduch (=páry) z mycího prostoru a odevzdává získanou energii přes výměník tepla do studené přiváděné vody. Tepelný výměník odpadní vody zajišťuje další energetický zisk.

⊕ Klimatizační účinek na kuchyň pro mytí nádobí a snížení provozních nákladů.

## 2 Displej (dotykový displej) a spouštěcí tlačítko

Stav připravenosti k provozu



- (a) Tlačítko zapnuto/vypnuto
- (b) Samočisticí program
- (c) Přechod na Informační úroveň 1 → Informační úroveň 2  
→ Nabídka PIN
- (d) Spouštěcí tlačítko

### Spouštěcí tlačítko

Barvy prosvětleného spouštěcího tlačítka (d) mají tento význam:

Barva	Význam
nesvítí	Myčka je vypnutá
červená	Myčka ještě není připravena k provozu
zelená	Myčka je připravena k provozu
modrá	Myčka provádí mytí
červená a zelená	Myčka se plní a ohřívá
zelená a modrá	Mycí program proběhl
modrá a nesvítí žádné světlo	Samočisticí program proběhl
bliká zeleně	Mycí program je ukončen; kryt ještě nebyl otevřen
bliká zeleně a modře	Páry se odsávají a v nich obsažená tepelná energie se získává zpět pro další mycí cyklus. Mycí program ještě není zcela ukončen, proto kryt během této doby pokud možno neotvírejte.

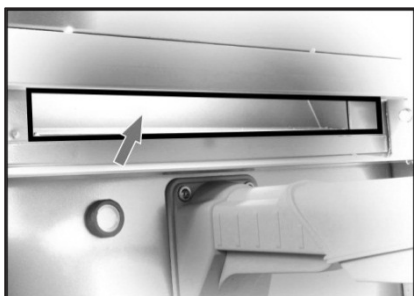
## 3 Údržba a péče

### 3.1 Měsíční čištění



#### Čištění modulu tepelného čerpadla:

- Vyklopte ventilační mřížku nahoru a vyjměte ji.
- Prostor za ventilační mřížkou vyčistěte mycí utěrkou.
- Opláchněte ventilační mřížku myčky a poté ji vložte zpět.



- Otevřete kryt.
- Vystříkejte sací kanál teplou vodou. Použijte hadici s vodou, ne vysokotlaký čistič.
- Sací kanál vytřete mycí utěrkou.

### 3.2 Údržba zákaznickým servisem

Nezávisle na smlouvě o údržbě je nutné výměník tepla jednou za rok vyčistit. Bez údržby se snižuje v závislosti na stupni znečištění výkon výměníku tepla.

- Údržbou pověřte autorizovaného servisního technika.

## 4 Provozní poruchy

### 4.1 Zvýšená hlučnost

Ve vzácných případech může docházet v důsledku odrazu zvuku ke hlasitému bzučení. V tomto případě doporučujeme montáž oddělovacích tlumičů.

- Montáží pověřte autorizovaného servisního technika.

## 5 Požadavky na přípojku čerstvé vody v místě provozu stroje

Kvalita vody	Čerstvá voda musí mít z mikrobiologického hlediska kvalitu pitné vody
Teplota přívodní vody	max. 20 °C
Tvrdost vody	Doporučujeme maximální tvrdost 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l), aby se zamezilo závápnění myčky. Vodivost musí být $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Minimální hydraulický tlak	150 kPa (1,5 bar)
Maximální vstupní tlak	600 kPa (6,0 bar)
Průtokové množství	min. 4 l/min

# PT-M in PT-L s ClimatePlus

## Spoštovana uporabnica, spoštovani uporabnik,

Vaš stroj ima posebno opremo, ki ni opisana v navodilih za uporabo. Zato upoštevajte naslednje napotke.



Pomivalnega stroja ne transportirajte, če je na njem nameščena toplotna črpalka ClimatePlus. Težišče je na desni strani, zato bi se pomivalni stroj lahko prevrnil.

## 1 Način delovanja toplotne črpalke ClimatePlus

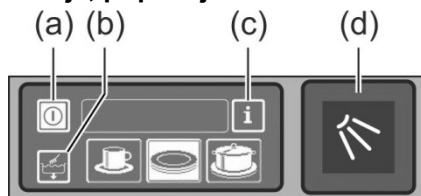
**Predpogoj:** Stroj mora biti priključen na hladno vodo.

V nadgradnji nad strojem sta nameščena motor za ventilator in toplotna črpalka. Motor ventilatorja izsesa vlažen topel zrak (=para) iz pomivalne komore in pridobljeno energijo prek toplotnega izmenjevalnika doda hladni dovodni vodi. Toplotni izmenjevalnik odpadne vode poskrbi za dodatno pridobitev energije.

⊕ Učinek klimatizacije na pomivalnico posode in znižanje obratovalnih stroškov.

## 2 Zaslon na dotik (Touchscreen) in tipka za začetek

Stanje, pripravljeno na obratovanje



- (a) Tipka vklop/izklop
- (b) Samočistilni program
- (c) Preklop na informacijsko raven 1 → Informacijska raven 2  
→ meni za kodo PIN
- (d) Tipka za začetek

### Tipka za začetek

Barvna osvetlitev tipke za začetek (d) ima naslednje pomene:

Barva	Pomen
neosvetljeno	Stroj je izklopljen
rdeča	Stroj še ni pripravljen za uporabo
zelena	Stroj je pripravljen za uporabo
modra	Stroj pomiva
rdeča in zelena	Stroj se polni in segreva
zelena in modra	Program pomivanja poteka
modra in neosvetljena	Samočistilni program poteka
zelena, utripa	Program pomivanja je zaključen, havba še ni odprta
zelena-modra, utripa	Medtem se para odsesa, njegova toplota pa se uporabi za naslednje pomivanje. Program pomivanja še ni v celoti končan, zato havbe v tem času po možnosti ne odpirajte.

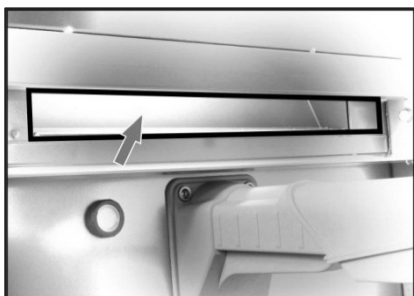
## 3 Vzdrževanje in nega

### 3.1 Mesečno čiščenje



#### Očistite modul toplotna črpalka:

- Prezračevalno rešetko potisnite navzgor in snemite.
- S pomivalno krpo očistite prostor za prezračevalno rešetko.
- Prezračevalno rešetko izperite v stroju in jo ponovno vstavite.



- Odprite havbo.
- Sesalni kanal sperite s toplo vodo. Uporabite cev za vodo, ne uporabite visokotlačnega čistilnika.
- Sesalni kanal očistite s pomivalno krpo.

### 3.2 Vzdrževanje s strani serviserja

Ne glede na vzdrževalno pogodbo je treba toplotni izmenjevalnik očistiti enkrat letno. Brez vzdrževanja se bo moč toplotnega izmenjevalnika glede na stopnjo umazanosti zmanjšala.

- Za vzdrževanje pokličite pooblaščenega serviserja.

## 4 Motnje med delovanjem

### 4.1 Povečana raven hrupa

V redkih primerih lahko zaradi odboja zvoka pride do glasnega brenčanja. V tem primeru priporočamo namestitev blažilnikov.

- Za namestitev pokličite pooblaščenega serviserja.

## 5 Zahteve za priključek na svežo vodo na kraju postavitve

Kakovost vode	Sveža voda mora biti v mikrobiološkem pogledu pitna.
Temperatura dovoda vode	največ 20 °C
Trdota vode	Priporočamo najvišjo trdoto 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l), da se zmanjša nabiranje vodnega kamna v stroju. Prevodnost mora znašati $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Najnižji tlak vode v omrežju	150 kPa (1,5 bar)
Maksimalni vhodni tlak	600 kPa (6,0 bar)
Količina pretoka	najmanj 4 l/min

# PT-M i PT-L z ClimatePlus

## Szanowna Klientko, Szanowny Kliencie,

Państwa maszynoposiada specjalne wyposażenie, które nie zostało opisane w instrukcji eksploatacji. Z tego względu prosimy o zapoznanie się z następującymi informacjami.



Nie transportować zmywarki z zamontowaną pompą ciepła ClimatePlus. Punkt ciężkości przesunięty jest na prawą stronę i zmywarka może się przewrócić.

## 1 Zasada działania pompy ciepła ClimatePlus

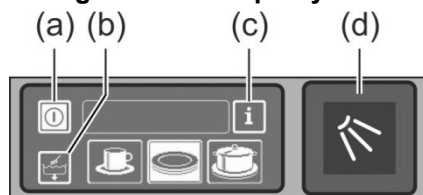
**Warunek:** Podłączenie maszyny do zimnej wody.

W nadbudowie powyżej maszyny znajdują się silnik dmuchawy oraz pompa ciepła. Silnik dmuchawy wyciąga wilgotno-ciepłą parę wodną (=powietrze wylotowe) z wnętrza zmywarki i oddaje odzyskaną energię przez wymiennik ciepła zimnej wodzie dopływowej. Ściekowy wymiennik ciepła zapewnia dodatkowy odzysk energii.

⊕ Działanie zbliżone do klimatyzacji w zmywalni i obniżenie kosztów eksploatacyjnych.

## 2 Ekran (ekran dotykowy) i przycisk startu

Stan gotowości do pracy



- (a) Włącznik/wyłącznik
- (b) Program samooczyszczania
- (c) Przejście do poziomu informacyjnego 1 → poziom informacyjny 2 → menu PIN
- (d) Przycisk startu

### Przycisk startu

Kolorowe podświetlenie przycisku startu (d) ma następujące znaczenie:

Kolor	Znaczenie
bez podświetlenia	Maszyna jest wyłączona
czerwony	Maszyna nie jest jeszcze gotowa do pracy
zielone	Maszyna jest gotowa do pracy
niebieski	Maszyna płucze
czerwony i zielony	Napełnianie i podgrzewanie maszyny
zielony i niebieski	Program zmywania kończy się
niebieski i bez podświetlenia	Program samooczyszczania kończy się
zielony migający	Program zmywania zakończył się; kaptur nie został jeszcze otwarty
zielono-niebieski migający	W tym czasie powietrze wylotowe zostanie odpompowane, przez co odzyska się energię cieplną dla następnego procesu zmywania. Program zmywania nie został jeszcze całkowicie zakończony, dlatego w miarę możliwości nie otwierać jeszcze kaptura w tym czasie.

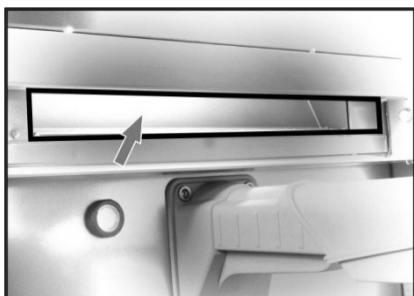
## 3 Konserwacja i pielęgnacja

### 3.1 Czyszczenie raz w miesiącu



#### Czyszczenie modułu pompy ciepła:

- Przesunąć w górę i wyjąć kraty wentylacyjne.
- Przeczyścić ściereczką obszar za kratą wentylacyjną.
- Przeczyścić kratę wentylacyjną w maszynie, a następnie ponownie założyć.



- Otworzyć kaptur.
- Spryskać kanał wlotowy ciepłą wodą. Zastosować wąż wodny, nie stosować myjki wysokociśnieniowej.
- Przeczyścić kanał wlotowy ściereczką.

### 3.2 Konserwacja realizowana przez serwis

Niezależnie od umowy konserwacyjnej wymiennik ciepła należy oczyścić raz do roku. Bez konserwacji zmniejsza się wydajność wymiennika ciepła w zależności od stopnia zanieczyszczenia.

- Zlecić konserwację autoryzowanemu serwisantowi.

## 4 Zakłócenia eksploatacyjne

### 4.1 Podwyższony poziom hałasu

W rzadkich przypadkach może dojść z powodu odbicia dźwięku do głośnego brzęczenia. W takim przypadku zaleca się zamontowanie elementów odsprężenia dźwięku.

- Zlecić montaż autoryzowanemu serwisantowi.

## 5 Wymagania względem lokalnego przyłącza wody świeżej

Jakość wody	Pod względem mikrobiologicznym świeża woda musi posiadać jakość wody pitnej
Temperatura wody dopływowej	maks. 20 °C
Twardość wody	Zalecamy maksymalną twardość wody wynoszącą 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l), aby zapobiec osadzeniu się kamienia w maszynie. Przewodność musi wynosić $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Minimalne ciśnienie przepływu	150 kPa (1,5 bar)
Maksymalne ciśnienie wejściowe	600 kPa (6,0 bar)
Natężenie przepływu	min. 4 l/min

# PT-M i PT-L sa ClimatePlus

## Poštovani kupci,

Vaša mašina ima posebnu opremu koja nije opisana u uputstvu za upotrebu. Zato obratite pažnju na sledeće napomene.



Mašinu za pranje posuđa ne prevozite kada je montirana toplotna pumpa ClimatePlus. Težište se nalazi na desnoj strani zbog čega se mašina za pranje posuđa može prevrnuti.

## 1 Način rada toplotne pumpe ClimatePlus

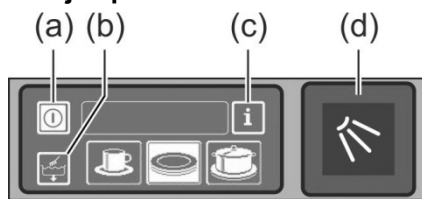
**Preduslov:** Priključak mašine na hladnu vodu.

U delu nadogradnje iznad mašine nalaze se motor s ventilatorom i toplotna pumpa. Motor ventilatora usisava vlažni, topli vazduh (= paru) iz prostora za pranje te preko izmenjivača toplote dobijenu energiju predaje hladnoj dovodnoj vodi. Izmenjivač toplote iz otpadne vode obezbeđuje dodatnu energiju.

⊕ Klimatizirajuće delovanje u kuhinji za pranje posuđa i sniženje pogonskih troškova.

## 2 Ekran (osetljiv na dodir) i taster za aktiviranje

Stanje spremnosti za rad



- (a) Taster za uključivanje/isključivanje
- (b) Program samopranja
- (c) Prelazak na nivo sa informacijama 1 → nivo sa informacijama 2  
→ PIN meni
- (d) Taster za aktiviranje

### Taster za aktiviranje

Boje svetla tastera za aktiviranje (d) imaju sledeća značenja:

Boja	Značenje
bez svetla	Mašina je isključena
crvena	Mašina još nije spremna za rad
zelena	Mašina je spremna za rad
plava	Mašina pere
crvena i zelena	Mašina se puni i zagreva
zelena i plava	Program pranja se završava
plava i bez svetla	Program samopranja se završava
treperi zelena	Program pranja je završen; hauba još nije otvorena
treperi zeleno-plava	Para se usisava, a toplotna energija koja je u njoj sadržana ponovo se vraća i koristi se za sledeći ciklus pranja. Program pranja još nije potpuno završen zbog čeka se hauba u tom periodu ne bi trebala otvarati.



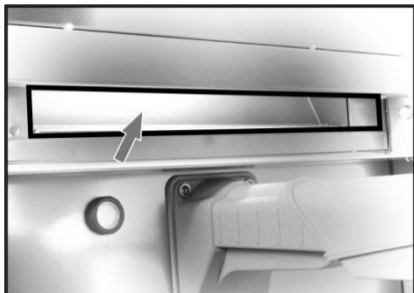
## 3 Održavanje i nega

### 3.1 Mesečno čišćenje



#### Čišćenje modula toplotne pumpe:

- Ventilacione rešetke gurnuti nagore i skinuti ih.
- Prostor iza ventilacione rešetke očistiti krpom za pranje posuđa.
- Oprati ventilacionu rešetku u mašini i zatim je opet vratiti na mesto.



- Otvoriti haubu.
- Usisni kanal isprskati toplom vodom. Koristiti crevo za vodu, bez čistača pod visokim pritiskom.
- Usisni kanal očistiti krpom za pranje posuđa.

### 3.2 Servisno održavanje

Izmenjivač toplote se treba očistiti jedanput godišnje nezavisno od ugovora o održavanju. Neodržavanjem se smanjuje učinak izmenjivača toplote u zavisnosti od stepena zaprljanosti.

- Za održavanje angažovati ovlašćenog servisera.

## 4 Smetnje za vreme rada

### 4.1 Povećanje buke

Zbog refleksije zvuka u retkim slučajevima može doći do glasnog brujanja. U tim slučajevima preporučujemo montažu zvučno izolacionih prigušivača.

- Za montažu angažovati ovlašćenog servisera.

## 5 Zahtevi u pogledu priključka za svežu vodu na mestu montaže

Kvalitet vode	Sveža voda u mikrobiološkom pogledu mora da poseduje kvalitet vode za piće
Temperatura dovodne vode	maks. 20 °C
Tvrdoća vode	Preporučujemo maksimalnu tvrdoću od 3 °dH (3,8 °e / 5,34 °TH / 0,54 mmol/l) u svrhu sprečavanja stvaranja kamenca u mašini. Provodljivost mora biti $\geq 200 \mu\text{S/cm}$ (128 ppm TDS).
Minimalni pritisak dovoda	150 kPa (1,5 bar)
Maksimalni ulazni pritisak	600 kPa (6,0 bara)
Količina protoka	min. 4 l/min





**Winterhalter** Gastronom GmbH  
Gewerbliche Spülsysteme

Winterhalterstraße 2–12  
88074 Meckenbeuren  
Deutschland  
Telefon +49 (0) 75 42/4 02-0

[www.winterhalter.de](http://www.winterhalter.de)  
[info@winterhalter.de](mailto:info@winterhalter.de)

**Winterhalter** Gastronom GmbH  
Commercial Dishwashing Systems

Winterhalterstraße 2–12  
88074 Meckenbeuren  
Germany  
Telephone +49 (0) 75 42/4 02-0

[www.winterhalter.biz](http://www.winterhalter.biz)  
[info@winterhalter.biz](mailto:info@winterhalter.biz)